

昭和文学的金字塔

太宰治

吕斌
编著



日汉对译有声读物／日本文学名著集粹

彭曦 汪平 主编

南京大学出版社

附MP3

日汉对译有声读物／日本文学名著集粹

彭曦 汪平 主编

昭和文学的金字塔

太宰治

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

昭和文学的金字塔——太宰治 / 品斌编著. —南京:
南京大学出版社, 2010. 11

(日汉对译有声读物. 日本文学名著)

ISBN 978-7-305-07720-3

I. ①昭… II. ①吕… III. ①日语—汉语—对照读物

②短篇小说—作品集—日本—现代 IV. ①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 210492 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出版人 左 健

丛 书 名 日本文学名著集萃

书 名 昭和文学的金字塔——太宰治

编 著 吕 斌

责任编辑 田 雁 编辑热线 025-83596027

照 排 南京玄武湖印刷照排中心

印 刷 丹阳市兴华印刷厂

开 本 787×1092 1/32 印张 10.75 字数 206 千

版 次 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-07720-3

定 价 24.80 元(含光盘)

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题,
请与所购图书销售部门联系调换

总序

日本著名文学评论家奥野健男曾经指出：

在鸟瞰明治以后一个世纪的日本文学的时候，我们会发现：这一个世纪不要说在日本文学史上，就是在世界文学史上也是极其富于变化的绚烂的文学时代。这一百年在作品的数量方面大概足以凌驾在那之前一千多年间的日本文学作品的总量，在质量方面虽然没有出现流传千古的文学巨著，但在短短的一个世纪中进行过各种各样的尝试，形成了丰富多彩的风格，经历了复杂的变迁，那不得不令人感到惊叹。在这里不仅汇聚了古今东西的文学雏形，而且还存在世界上其他国家所没有的独一无二的文学。因此，如果阅读明治以后的日本文学，那么可以说基本上就能够了解文学所具有的各种倾向、要素、可能性。

——奥野健男：《日本文学史——从近代到现代》，中公新书，1970年。

如果是那样的话，那么可以说近现代日本文学是一

个宝库。然而,因为以下两种原因,我们众多的日语学习者却只能“望宝兴叹”。

第一,战败前的日本文学作品中所使用的日语与现代日语有所不同,对于初中级日语学习者来说难度较大。

第二,那些文学作品中有不少是中长篇小说,其中相当一部分名著的篇幅在 10 万字以上。而现在的日语学习者学业繁重,有耐心、有毅力通读大部头的小说的人不多。

这套系列丛书是我们为初中级日语学习者(大学日语专业 2、3 年级程度)打造的日本近现代文学的“普及版”。此版本的体例如下:

(1) 所收录的是明治(1868—1912)、大正(1912—1926)时代以及昭和(1926—1989)时代前半期(截至 20 世纪 40 年代)的名家名作。

(2) 按作家单独编册,每册前面有编译者撰写的关于作家创作生涯以及作品的介绍。

(3) 将中长篇小说的篇幅压缩到 7 千字至 1 万字左右。

(4) 在保持原作风格的前提下,按照现代日语的表达习惯进行了改写。

(5) 给每个汉字都标注了假名,以期读者能够水到渠成地记住日语汉字的读音。

(6) 严格采用双联页版式,左页为日文,右页为中

文,读者可以随时相互参照。

(7) 在右页有注释,其内容既有关于作家作品的逸闻,也有对背景知识的说明,还有对句型的讲解。

(8) 配有 MP3 格式的录音,日语学习者可借此提高日语听力。

总之,读者的日语程度即便目前还不是很高,但借助此丛书仍然可以在较短的时间内对日本近现代著名作家的全貌有一个大致的、直观的了解。我们会逐渐充实这套丛书,希望在不久的将来能够覆盖近现代的主要作家。如果读者因为阅读本丛书而对某作家的作品产生了浓厚的兴趣,而且阅读能力也通过阅读本丛书而得到了大幅度提高的话,那么我们建议您直接阅读原著。

我们相信:读者通过阅读此丛书,会使您的日语学习变得更有乐趣,更有内涵。

前言：太宰治及其 文学创作概述

太宰治(1909—1948)，本名津岛修治，“太宰治”是他的笔名，日本现代著名小说家，也是日本文学史上一位颇具争议的传奇作家。

1909年6月19日出生于日本青森县北津轻郡金木村的一个大地主家庭。他多愁善感，一生背负着沉重的负罪感和自我否定，虽然一度想洗心革面、积极向上，可惜还是因错乱而悲凉，最终走向自我毁灭。他感觉敏锐、才华横溢，与川端康成、三岛由纪夫一起被认为是日本战后文学的巅峰级大师，被誉为“昭和文学不灭的金字塔”^①，其作品以负疚、否定和颓废为底色，但却不乏哲理，还带有几分幽默，受到众多文学爱好者的推崇。他的生活经历和文学创作风格大致可以分为以下三个时期：

一、痛苦、压抑和精神紊乱的时期(从少儿至1937年)

因为母亲体弱多病，太宰治从小就一直由叔母和乳娘抚养，由于缺少母爱，他的性格纤细而敏感。

^① 鸟居邦朗：《太宰治文学精神的形成》，有精堂，日本东京，1970年。

1923年他进入县立青森中学读初中。就在这一年，他失去了时任贵族院议员的父亲源右卫门。从中学三年级开始，他开始热读日本近代名作家芥川龙之介的作品，暗暗地立志要成为一名作家，并经常在校友会杂志以及和同学创办的杂志上发表个人的习作。1927年太宰治转学进入弘前高中，和石上玄一郎（后来成为日本小说家）编在同一个年级。他有感于自己家庭的生活，写下小说《无底深渊》来反映地主的荒淫和伪善，初显写作才华。就在这一年传来小说家芥川龙之介自杀的噩耗，这给了太宰治沉重的打击。1928年他曾服毒自杀未遂，对于这次自杀的原因，他本人一直缄口不言。

1930年起，太宰治就读于东京大学法国文学专业，在这里他遇到了自己十分敬重的小说家井伏鱒二，从此长期师从于井伏先生。其间，太宰治因自己出身剥削阶级而怀着赎罪和好奇的心理参加过轰动日本的左翼运动。但是，在特高警察的严密监视和重压下，他又脱离了左翼运动。为此，他始终抱有一种罪恶意识。

1930年11月，太宰治与有妇之夫的酒吧女招待田边渥美相恋同居，之后又一起在江之岛投海殉情，田边渥美被淹死了，而太宰治却被救活。面对政治和生活上的双重打击，太宰治心灰意冷，对社会、家庭、女性和自我都感到绝望，精神濒临崩溃。此外，他还曾因药物中毒而被送进精神病医院。其间，又与艺妓小山初代相恋，但是他

们的恋情遭到了双方家长的一致反对。太宰治和小山初代试图服药自杀殉情，未遂之后，他们无奈地分开了。

1933年，他根据自己殉情的亲身经历，用“太宰治”的笔名发表了处女作《回忆》（1933），在文坛初露头角。紧接着又发表了《鱼服记》（1933），《传奇》（1934），受到文学界的瞩目。

1935年，太宰治因为未被《京城新闻》社录取而再次自缢未果。之后，发表了首届芥川文学奖候补入选作品《逆行》，从而确立了作家的地位。此后，他又相继发表了《虚构的青春》（1936）、《狂言之神》（1936）、《创生记》（1936）等小说。以上作品都真切地反映了当时太宰治内心的苦恼、矛盾、压抑、不安和痛苦，初步奠定了太宰治文学创作的基调。

二、远离时世、健康创作的时期（1938—1945年）

1938年至1945年这一时期，是太宰治的生活和身体状况极为平稳安定的时期，也是他文学创作思想极为健康向上的时期。1939年，在井鱒夫妇的撮合下，太宰治和石原美知子结婚。此时，曾多次情死未遂的他，与以前相比，在精神和生活方面都趋于稳定。在战争期间，他仍然坚持写作。除了受到内阁情报局的“嘱托”发表过少数反映市井人民“支援战争”的短小文章之外，他大量地创作了一些远离时世的作品。其题材多取自日本古代传

说、民间故事和中国、欧洲的传说,如有颂扬美好情感的小说《满愿》(1938),有取材于井原西鹤小说的《新释诸国说话》(1945),有以日记体描述鲁迅仙台学医经历的《惜别》(1945),有脱胎于欧洲传说的小说像《奔跑吧,梅洛斯》(1940)、《新哈姆雷特》(1942),脱胎于中国聊斋传说的《竹青》(1945)也是诞生在这一时期的作品,还有以散文体描写景和人的小说,如《富岳百景》(1939)、《女中学生》(1939,获透谷文学奖)、《东京八景》(1941)等。

综观太宰治在这期间的作品,可以说是主体健康、色调明快、语言简洁,充满了浪漫主义的韵味和自然主义的成分。

三、“无赖派”文学创作时期(1946—1948年)

第二次世界大战之后,日本既有的社会政治经济结构被摧毁,传统的价值观念被抛弃,然而新的价值观念和社会秩序尚未形成。太宰治在困惑、迷惘、不安和绝望之下,首先提出“无赖派”^①的观念,写就《潘多拉的盒子》

^① 无赖派,日本近代文学史上的重要流派。无赖派文学在日本主要是指以自谑的态度来表现战后日本战败社会与现代人精神与感官世界的双重颓废,疏远于主流之外,以颓废抵抗社会化,表达对军国主义统治的不满,具有破坏性、逆反性的道德观和价值观,同时,无赖派的作品大多具有很强的艺术性,能够引起青年们的共鸣,拥有大量青年读者,“对战后日本文学的影响深远,代表作家有太宰治、石川淳、伊藤整、坂口安吾、田中英光、织田作之助等。

(1945—1946)，而引起文坛的瞩目，成为“无赖派”的代表作家，进入了他文学创作的重要时期。接着，他又在1946年发表了小说《苦恼的年鉴》、《十五年间》、戏曲《冬天的烟火》和《春天的枯叶》等，显示出其旺盛的创造力。

1947—1948年，他连续发表了三部力作，即短篇小说《维荣之妻》(1947)、长篇小说《斜阳》(1947)、自传体小说《丧失为人的资格》(1948)。其中，《斜阳》既是太宰文学的顶点，也是无赖派文学的顶峰。小说面世之后，在日本引起轰动效应，社会上出现了“斜阳族”的流行语，开日本此类语言表达的先河。而小说《丧失为人的资格》可以说是作者本人的自画像，也是太宰文学的休止符，从某种角度来看，它标志着太宰治彻底走向“自我毁灭”的深渊。它生动展现了自己曲折坎坷的人生历程，深刻剖析了其不健康的变态人格——高傲地拒绝妥协，却无力与现实调和，最终在否定既成秩序和价值中走向毁灭。

在完成了《丧失为人的资格》之后，1948年6月13日，太宰治与恋人山崎富荣双双投水自尽，结束了他苦恼、矛盾和压抑重重的一生。

综观太宰治这一时期的作品，主要是反映爱情、时代危机、人生的落魄无奈和人的自私心理，大多充满着压抑和扭曲的悲剧气氛。

综上所述，我们看到，太宰治的一生具有浓郁的悲

剧和传奇色彩，“想象这样一个作家，一生以毁灭生命为志业，从二十岁起五度自杀，终于在四十岁前了结生命；想象这样一个作家，毕生的写作都是以自身为蓝本，自传体式的回忆贯穿文本；想象这样一个作家，生前毁誉参半，死去近六十年还被不断追忆，连忌日都成为节日……”^①。

太宰治和他的文学，有太多让我们不解的谜。

比如他为何要反复自杀？有人从太宰治忧郁、敏感、脆弱的性格特征和虚无、颓废、厌世的人生观方面研究，有人从日本人独特的生死观和时代变革所带来的社会动荡以及幻灭感方面去探讨，还有的观点认为这种行为是在其个人性格逐渐畸变、堕落生活中麻药中毒和社会动乱等原因的共同作用下发生的，沉重而无法摆脱的负罪感和懦弱更是不可忽视的因素。出身贵族却家道中落，出身名门的骄傲与自己放荡度日的现实、对豪门没落的不安和无能为力都给他很大压力。他参加左翼运动却中途背叛，道德的谴责让他难以安然度日。他多次和女性相约情死，但结果总是对方死去、自己独存的负疚感让他不堪重负。日本的战败、社会和价值观的混乱更是让他雪上加霜般的绝望。因而他不断通过创作剖析自我、陈述自身罪恶、不断加以反省，然而遗憾的是，他最终没有

① 摘引自喜爱太宰治作品的读者的感言。

找到出路，无力摆脱沉重的罪恶感，失去了精神支柱的太宰治最终选择离开人世，希冀在另外的世界里找到桃园。

在生前，人们对太宰治褒贬参半，而身后，人们对他仍念念不忘，特别是青年们却对他的文学作品颇为追忆，时至今日，太宰治的某些作品仍然热卖^①。2008年是太宰治忌日60周年，60年来，纪念太宰治的“樱桃忌”^②一直没有中止过。2009年是太宰治诞辰100周年，日本全国各地关于太宰治的纪念活动层出不穷，当代名人朗诵他的作品被制成CD隆重推出，他的作品还被拍摄成电影放映^③。其魅力何在？从作品主题内容方面来说，作品以丰富的感受性淋漓尽致地反映青春、苦恼、爱情、

① 2007年6月，集英社文库隆重推出《人间失格》新版，特别请来著名漫画家小畑健绘制新版的封面，封面上见其代表作中主角身穿中学生制服森寒冷笑的经典造型，于是短短一个半月时间，取得超过7.5万本的销量，创下古典文学大卖的特殊例子。

② 1948年6月13日，太宰治在位于三鹰市的玉川上水与情人投水自尽，他的尸体于19日被人发现。人们就以太宰治的遗作《樱桃》为名、每年这一天举行纪念活动，称之为“樱桃忌”。2009年的“樱桃忌”参加人数明显多于往年，狭窄的墓地略显拥挤。除了献花外，一些祭拜者还把樱桃放在墓碑上刻着太宰治名字的凹陷处，表达纪念之意。

③ 日本角川电影公司2009年举行新闻发布会宣布，为纪念太宰治诞辰100周年，将首次把太宰治最著名的代表作《人间失格》拍成同名电影，该片于2010年2月始在日本全国放映。另一部根据太宰治作品拍摄的同名电影《潘多拉的盒子》于2009年10月公映，导演富永昌敬、主演洼冢洋介。而太宰治的其它2部名作《斜阳》和《维荣之妻》也将在2009年被翻拍成电影，轮番上映。

友情、信义、矛盾、压抑、迷惘、畸变等等问题,这些都是现代人特别是年轻人容易遇到的普遍课题,而作品中的自闭者、叛逆者、边缘人或多余人的悲剧在现代也有出现,容易引起现代人的关注和共鸣,他的作品被称为“社会迷雾中的世态心灵图”^①。从创作手法方面来说,太宰治多采用自我剖析和告白的手法时而犀利、时而调侃地彻底展现自己的困惑和负疚堕落意识,文笔独特,感情真挚,虽然最终他无法解脱,但是这份坦诚和勇气也令一部分人感到敬佩。日本著名文艺评论家鬼井胜一郎指出:“太宰君的感受性体有一种上升到信仰高度的严峻,不仅用于抨击流俗,还以同样的强劲将利刃指向自身……,再没有比太宰君更能聪敏地嘲弄流俗,又同时大胆陈述自身罪恶意识的了”^②。迄今为止,太宰治和他的文学中有很多难以明白言传的东西,这也成为一种独特的魅力,更加吸引我们去品味和研究。

在此,我们从太宰治文学创作的前期遴选了《鱼服记》(1932)、《传奇》(1934),从中期遴选了《满愿》(1938)、《富岳百景》(1939)、《奔跑吧,梅洛斯》(1940)和《竹青》

① 杨伟等译:《斜阳》,济南:山东文艺出版社,第1页。

② 王述坤:《日本近现代文学名家名作集粹》,安徽:中国科学技术大学出版社,第160页。

(1945),从后期遴选了《维荣之妻》(1947)、《斜阳》(1948)等风格各异的作品。

《鱼服记》脱稿于1932年,发表于1933年,叙述了单纯、敏感的山里少女斯瓦不幸遭到父亲强暴后凄然跳进瀑布中自尽、化身为小鲫鱼在水里自由游憩的故事。这篇小说反映了太宰治对人世间的绝望并希望能够进入清澄世界的理想,是太宰治早期文学创作的代表作。

《传奇》发表于1934年,由“仙术太郎”、“打架次郎”和“说谎三郎”三部分组成,“仙术太郎”描写的是村长的儿子从生下来开始就异于常人,常打哈欠。他屡次帮助村民们度过危难却在事后被忘却,被村民们视为懒汉和傻孩子。之后,他在父亲的库房中发现了仙术之书而开始修炼仙术。借助仙术,他变成了古代美男子的模样,然而却因此无法在村子里继续呆下去,只好远游。“打架次郎”讲述了一个酿酒人的二儿子次郎练就一身打架的好技艺却没有用武之地,最后终于在新婚之夜为新娘展示拳脚的时候,不慎打死新娘而悲伤入狱的故事。“说谎三郎”讲述了学者原宫黄村的独子三郎一步步走向说谎深渊的故事。这部作品展示了太宰治卓越的想象力和写作才能,最后通过太郎、次郎、三郎的嘴,太宰治喊出了“王侯不为惧,金钱如粪土”的心声。

《满愿》这部短篇小说发表于1938年,全文不过短短千余字,出场人物也不多,却传神地反映人与人之间善意

的信赖,给人以温馨的感觉,受到评论家交相称赞。

《富岳百景》发表于1939年,太宰治以散文式的情怀叙述了在富士山的所见所闻,文中穿插了作者和恩师井伏先生的交往。富士山的美景和作者的经历如画轴般在眼前逐渐展开,令人心旷神怡又引人深思,日本现代著名文学评论家东乡克美认为这部作品就是太宰治的“心象百景”,脍炙人口,是太宰治中期文学创作的代表作之一。

《奔跑吧,梅洛斯》创作于1940年,取材于希腊古老的传说和德国诗人席勒的诗歌《人质》,是太宰治短篇小说的力作之一。主要讲述了为人正直、嫉恶如仇的梅洛斯单枪匹马闯到国王面前直言不讳要为民除暴。梅洛斯被捕后,奸诈的国王答应他以挚友为人质,给他三天时间回乡为妹妹操办婚事,若到期不归,将会把梅洛斯的挚友送上断头台。这手段阴险毒辣,梅洛斯必须在生命和信义之间做出选择。最终,梅洛斯排除万难顺利在期限内赶到刑场。全场为之欢呼,挚友得救了,国王也感受到坦诚和信义的力量,免除了梅洛斯和其挚友的死刑,并诚心诚意地表示愿意成为他们的朋友。小说结构严谨、环环相扣,语言富于个性化、节奏感极强,令人读来有酣畅淋漓之感。通过这部小说,太宰治不仅颂扬了存在于人类之间的坦诚和信任,而且强调了它必将战胜邪恶和强权,寄托了太宰治的浪漫主义理想,在唤醒沉睡在人们心中的人间真情,使人们获得救助,从而使整个国家获得救助

方面具有积极的现实意义。

《竹青》发表于1945年，主要描述了落魄书生鱼容由于在人间屡受挫折而难以融入俗世，他羡慕乌鸦的生活，在神灵的帮助下，他梦想成真，脱离了尘世，化身为一只乌鸦。然而，在与神鸟乌鸦竹青的交往中，鱼容在孤独绝望之余明白了要爱俗世，不能逃避的道理。他难以忘记人间的妻子而返回故乡，却发现以往凶悍、丑陋、粗俗的妻子变成了竹青一般温柔、美貌、温存起来。《竹青》是一部以中国聊斋传说为原型的小説，被认为是《聊斋志异》撒播在日本文学土壤中的种子结出的最为丰硕的成果。与《聊斋志异》中鱼容历经两次落第，终于第三次考中的结局不同，太宰治《竹青》中的鱼容在第二次考试落第后悲叹自杀时，听到了神鸟竹青的劝说，化身乌鸦和竹青一起幸福度日，最终不能忘记人间的妻子返回故乡。我们看到，经过太宰治的改写，鱼容孜孜以求的不再是飞黄腾达、光宗耀祖，他满心所期盼的是夫妻真诚相待的温馨生活，爱尘世、不逃避、对生活的珍惜和对幸福的期盼是太宰治以家庭生活为主题的短篇小说的特色和中心议题。在1945年1月的二战中，在弥漫着“一亿玉碎”情绪的当时日本社会，太宰治喊出了珍惜生活、不要逃避的心声，“这个美丽的故事和当时日本国内叫嚣‘一亿玉碎’的大